

РОЛЬ ПЕРЕВОДА В РАЗВИТИИ КРЕАТИВНОГО ПИСЬМА



<https://doi.org/10.5281/zenodo.10335466>

старший преподаватель Сурайё ХАМРАХОДЖАЕВА,
Ташкентский государственный экономический университет Ташкент,
Узбекистан
Тел.: +94 6507523 E-mail: sarang5@mail.ru

***Аннотация.** В данной статье автор рассмотрел, как перевод играет важную роль в развитии креативного письма, как он помогает улучшить лексический и грамматический навык, расширить кругозор и воображение, а также создать оригинальные и интересные тексты. Перевод позволяет писателям изучать и вдохновляться литературой разных культур и языков.*

***Ключевые слова:** перевод, креативное письмо, иностранный язык, письменная речь, лексические и грамматические навыки.*

***Abstract.** In this article, the author examined how translation plays an important role in the development of creative writing, how it helps to improve lexical and grammatical skills, expand horizons and imagination, and create original and interesting texts. Translation allows writers to explore and be inspired by literature from different cultures and languages.*

***Key words:** translation, creative writing, foreign language, writing, lexical and grammatical skills.*

ВСТУПЛЕНИЕ: Перевод и креативное письмо – это две разные, но тесно связанные деятельности, которые требуют от автора или переводчика высокого уровня языкового мастерства, творческого мышления, культурной компетенции и критического анализа.

Перевод – это процесс передачи смысла текста с одного языка на другой, с учетом различий в грамматике, лексике, культуре и стиле. Креативное письмо – это вид письма, выходящий за границы профессиональной академической или технической литературы, определяющийся повествовательной формой, созданием и развитием персонажей, использованием разнообразных средств выразительности.

Креативное письмо - это вид письма, который предполагает создание оригинальных и нестандартных текстов, таких как стихи, рассказы, эссе, сценарии и т.д. Креативное письмо способствует развитию творческого потенциала, воображения, выразительности, критического мышления и

коммуникативных навыков. Креативное письмо можно с успехом использовать уже на начальных ступенях обучения иностранному языку.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ: По мнению I. Voettcher, «знакомство с элементами креативного письма следует начинать как можно раньше в форме письменного выражения собственного мнения или других коротких текстов» [1, с. 87], преодолевая страх, возникающий в процессе изучения иностранного языка. Упражнения по креативному письму, безусловно, развивают навыки письменной речи. Формирование и развитие навыков письменной речи являются более сложными и длительными процессами, чем чтение [2, с. 52]. В этом хорошо помогает перевод текстов, диалогов, стихов с иностранного языка на родной язык.

Перевод играет важную роль в развитии лексического навыка, так как он заставляет автора или переводчика искать подходящие слова и выражения, которые точно и красиво передают смысл и стиль исходного текста. Перевод также способствует обогащению словарного запаса, так как он позволяет знакомиться с новыми словами и их употреблением в разных контекстах. Кроме того, перевод помогает избегать повторов, клише и заимствований, а также использовать синонимы, антонимы, метафоры и другие тропы для создания более выразительного и разнообразного текста.

Перевод играет важную роль в развитии креативного письма, так как он позволяет автору познакомиться с различными литературными произведениями на иностранных языках, узнать новые стили, приемы, образы и метафоры, помогает улучшить лексический и грамматический навык, а также расширить кругозор и воображение.

Перевод также стимулирует автора к экспериментированию с языком, поиску новых выражений, адаптации текста к разным контекстам и аудиториям. Перевод также помогает автору развивать свои языковые компетенции, так как он требует умения адекватно передавать смысл, тональность, логику и красоту текста на другом языке.

Однако перевод также представляет собой сложный и творческий процесс, который требует от переводчика и автора креативного письма знания основных принципов и стратегий перевода, учета специфики языков, культур и жанров, а также уважения к автору исходного текста и его читателям.

Переводчик и автор креативного письма должны избегать искажения, упрощения, добавления или пропуска информации, а также навязывания своего мнения или эмоций. Переводчик и автор креативного письма должны также уметь аргументировать свою позицию, ссылаться на источники и доказательства, а также учитывать цель, адресата и контекст своего письма.

Таким образом, перевод является необходимым и полезным инструментом для развития креативного письма, так как он дает возможность автору ознакомиться с разнообразными литературными текстами, экспериментировать с языком, развить свои мыслительные и языковые навыки, а также вступить в диалог с другими авторами и читателями.

Перевод играет важную роль в развитии грамматического навыка, так как он требует от автора или переводчика знания и соблюдения правил и норм языка, на который он переводит. Перевод также способствует улучшению орфографии, пунктуации и синтаксиса, так как он заставляет внимательно проверять и редактировать свой текст. Кроме того, перевод помогает освоить разные виды речи, такие как повествование, описание, рассуждение, аргументация и т.д., а также разные жанры и стили письма, такие как художественный, научный, публицистический и т.д.

Перевод играет важную роль в развитии кругозора и воображения, так как он позволяет автору или переводчику погрузиться в разные культуры, истории, традиции и менталитеты, которые отражаются в литературных произведениях. Перевод также способствует расширению знаний об общественных, политических, экономических и других аспектах жизни разных народов и стран, которые могут быть связаны с темой или проблемой, поднимаемой в тексте. Кроме того, перевод помогает развить творческое мышление, фантазию и вкус, так как он требует от автора или переводчика не только воспроизводить, но и адаптировать, интерпретировать, комментировать и оценивать текст, а также создавать свой собственный текст на основе переведенного.

Однако перевод также представляет собой сложный и творческий процесс, который требует от переводчика и автора креативного письма знания основных принципов и стратегий перевода, учета специфики языков, культур и жанров, а также уважения к автору исходного текста и его читателям. Переводчик и автор креативного письма должны избегать искажения, упрощения, добавления или пропуска информации, а также навязывания своего мнения или эмоций.

Вопрос о том, какие языки лучше всего изучать для креативного письма, не имеет однозначного ответа. Все зависит от ваших целей, интересов, предпочтений и возможностей. Однако можно выделить несколько критериев, которые помогут вам сделать выбор:

Чем сложнее язык, тем больше потребуется времени и усилий, чтобы его освоить. Сложность языка зависит от многих факторов, таких как алфавит, грамматика, произношение, идиомы и т.д.

Хотелось бы сказать, что любой язык может быть полезным и интересным для креативного письма, если обучающийся увлечен им и готов постоянно совершенствовать свои навыки. Каждый язык обладает уникальной структурой и выразительностью, которые могут быть использованы для создания захватывающих и оригинальных текстов. Креативное письмо на разных языках может открыть новые горизонты для идей и перспектив. Это также может помочь лучше понять и ценить различные культуры и традиции. Не нужно бояться экспериментировать с языком, нужно искать новые слова и выражения, читать и переводить различные тексты, писать о том, что нравится и волнует. Так можно не только развить свое творческое мышление, а также приобретать и развивать языковую свободу [3, с. 34], но и обогатить свою культуру и общение.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ:

В заключении хотелось бы сказать, что перевод – это не только необходимый и полезный инструмент для общения между людьми, говорящими на разных языках, но и эффективный способ для развития креативного письма. Перевод помогает улучшить лексический и грамматический навык, расширить кругозор и воображение, а также создать оригинальные и интересные тексты, которые могут быть ценными как для автора или переводчика, так и для читателя.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (REFERENCES):

- [1] – Boettcher I. Kreatives Schreiben. Grundlagen und Methoden; Beispiele für Fächer und Projekte; Schreibecke und Dokumentation. Berlin : Auflage, 2008.
- [2] – Wolfrum J. Kreativ Schreiben. gezielte Schreibförderung für jugendliche und erwachsene Deutschlernende (DaF, DaZ). Auflage, Hueber Verl., 2010.
- [3] – Haeusermann U., Piepho H.-E. Aufgaben-Handbuch, DaF-Abriss einer Aufgaben-und Uebungstypologie. München, 1996.

